

Příloha: Chaldejská orákula s českým překladem

Zde následuje původní řecký text *Chaldejských orákul* doprovázený mým vlastním českým překladem. Jedná se o překlad pracovní a spíše doslovný než literární, který má sloužit především autorovi jako pomůcka při psaní vlastní práce. Vzhledem k tomu, že český překlad *Chaldejských orákul* zatím neexistuje, jej však zde i přes jeho zjevné nedostatky přikládám.

Řecký text přebírám z volně dostupné elektronické databáze řeckých textů *Thesaurus linguae graecae*, v pár místech jej doplňuji o různocnění podle základní kritické edice textu, kterou je Des Placesovo vydání v edici *Les Belles Lettres*.¹ Při překladu využívám zejména anglického překladu Majercik² a francouzského překladu v již zmíněné edici Des Placesově, eventuelně theosofického anglického překladu Meadova. Pokud se můj překlad od těchto nějak významně liší, uvádím to v poznámce. Některé fragmenty jsou do češtiny přeloženy v rámci českých vydání zdrojových textů, s těmito překlady však nepracuji.³

U fragmentů neuvádím původ jejich citace, lze jej snadno dohledat ve výše uvedených vydáních. Ke špatně srozumitelným fragmentům někdy doplňuji do závorek slova z kontextu jejich citace či do poznámek pod čarou uvádím krátký komentář, pokud není jasné, o čem fragment pojednává, a zároveň nám to prozrazuje autor citace (jehož jméno pak uvádím na konci poznámky do závorky). Můj překlad neobsahuje „slovník chaldejských pojmů“, tedy jednoslovné fragmenty 187 – 210 (jsou součástí obou výše uvedených edic) ani fragmenty, u kterých je chaldejský původ sporný, což jsou fragmenty 211 – 227 (a které jsou rovněž k nalezení ve výše uvedených vydáních).

¹ É. Des Places et A. Segonds (ed.), *Oracles Chaldaïques: avec un choix de commentaires anciens*, 3ème tir. revu et corr. Paris: Belles Lettres, 1996.

² R. D. Majercik, *The Chaldean oracles: text, translation, and commentary*. New York: E. J. Brill, 1989.

³ Výjimkou tvoří pouze český překlad Proklova spisu *O Platónových námitkách v Ústavě proti Homérovi a básnickému umění*, přeložený v rámci publikace R. Chlupa *Proklos*, Praha: Hermann a synové, 2009. Na pár místech Chlupův překlad přejímám či z něho čerpám inspiraci.

1

Ἔστιν γάρ τι νοητόν, ὃ χρή σε νοεῖν νόου ἄνθει·
 ἦν γὰρ ἐπεγκλίνης σὸν νοῦν κάκεινο νοήσης
 ὡς τι νοῶν, οὐ κείνο νοήσεις· ἔστι γὰρ ἀλκῆς
 ἀμφιφαοῦς δύναμις νοεραῖς στράπτουσα τομαῖσιν.
 Οὐ δὴ χρή σφοδρότητι νοεῖν τὸ νοητόν ἐκεῖνο
 ἀλλὰ νόου ταναοῦ ταναῆ φλογὶ πάντα μετρούση
 πλὴν τὸ νοητόν ἐκεῖνο· χρεὼ δὴ τοῦτο νοῆσαι
 οὐκ ἀτενώς, ἀλλ' ἀγνὸν ἀπόστροφον ὄμμα φέροντα
 σῆς ψυχῆς τεῖναι κενεὸν νόον εἰς τὸ νοητόν,
 ὄφρα μάθῃς τὸ νοητόν, ἐπεὶ νόου ἕξω ὑπάρχει.

2

Ἐσσάμενον πάντευχον ἀκμὴν φωτὸς κελάδοντος,
 ἀλκῆ τριγλώχινι νόον ψυχὴν θ' ὄπλισαντα,
 πᾶν τριάδος σύνθημα βαλεῖν φρενὶ μηδ' ἐπιφοιτᾶν
 ἐμπυρίοις σποράδην ὄχετοῖς, ἀλλὰ στιβαρηδόν.

3

... ὁ πατήρ ἤρπασσεν ἑαυτόν,
 οὐδ' ἐν ἑῇ δυνάμει νοερῶ κλείσας ἴδιον πῦρ.

4

ἦ μὲν γὰρ δύναμις σὺν ἐκείνῳ, νοῦς δ' ἀπ' ἐκείνου.

5

... οὐ γὰρ ἐς ὕλην
 πῦρ ἐπέκεινα τὸ πρῶτον εἶν δύναμιν κατακλείει
 ἔργοις ἀλλὰ νόῳ· νοῦ γὰρ νόος ἐστὶν ὁ κόσμου
 τεχνίτης πυρίου.

6

ὡς γὰρ ὑπεζωκῶς τις ὑμῖν νοερὸς διακρίνει,
 πῦρ πρῶτον καὶ πῦρ ἕτερον σπεύδοντα μιγῆναι.

7

Πάντα γὰρ ἐξετέλεσσε πατήρ καὶ νῶ παρέδωκε
 δευτέρῳ, ὃν πρῶτον κληῖζετε πᾶν γένος ἀνδρῶν.

1

Existuje cosi inteligibilního,⁴ co musíš poznat pomocí
 květu myslí. Neboť kdybys k tomu sklonil svou mysl,
 abys to uchopil jako cosi určitého, neuchopil bys to.
 Neboť je to moc síly viditelné ze všech stran, zářící
 intelektivními rozděľujícími paprsky.⁵ Nesmíš to tedy
 chápat násilím, ale nataženým plamenem napřažené
 myslí, který měří vše, kromě onoho inteligibilního.
 Musíš jej tedy uchopit nikoliv přímo, ale, maje čistý zrak
 své duše odvrácený, napni prázdnou mysl k tomu
 inteligibilnímu, abys jej poznal, neboť existuje mimo
 mysl.

2

Oděn od hlavy k patě květem zvučícího světla, maje
 mysl a duši ozbrojeny tříostnou mocí, vhod' do své myslí
 celý symbol triády a nechod' k empyrejským proudům
 roztroušeně, ale soustředěně.

3

... Otec vytrhl sebe sama a neuzavřel svůj oheň ve své
 intelektivní Síle.

4

Síla je s ním (sc. Otcem), Intelekt však (vychází) od
 něho.

5

... neboť prvotní transcendentní oheň neuzavřel svou
 Sílu do hmoty (svou vlastní) činností, ale
 prostřednictvím Intelektu; neboť tvůrcem ohnivého
 kosmu je Intelekt (vzešlý) z Intelektu

6

Neboť jako jakási obepínající intelektivní membrána
 odděľuje prvotní oheň a ten druhý oheň, které se spolu
 snaží smísit.

7

Vždyť Otec všechno dokončil a předal Sekundárnímu
 Intelektu, kterého vy – celý lidský rod – nazýváte
 Primárním (Intelektem).

⁴ Mead: „End-of-understanding“.

⁵ Majercik: „divisions“; Des Places: „tranchants“.

8
... δυὰς παρὰ τῶδε κάθηται·
ἀμφοτέρων γὰρ ἔχει, νῶ μὲν κατέχειν τὰ νοητά,
αἴσθησιν δ' ἐπάγειν κόσμους.

9⁶
... μηδ' ἐν σῶ νῶ καταΐσχειν.

10
... εἰσὶν πάντα ἐνὸς πυρὸς ἐκγεγαῶτα.

11
Τάγαθὸν αὐτὸ νοοῦσα ὅπου πατρικὴ μονάς ἐστι.

12
... ταναὴ μονάς ἐστιν καὶ δύο γεννᾷ.

13
Οὐ γὰρ ἀπαι πατρικῆς ἀρχῆς ἀτελές τι τροχάζει.

14
Πατὴρ οὐ φόβον ἐνθρώσκει, πειθῶ δ' ἐπιχεύει.

15
Οὐδ' ὅτι πᾶς ἀγαθὸς θεὸς εἰδότες· ἤ, ταλαεργοί,
νήψατε ...

16
... τῆ θεοθρέμμωνι σιγῇ
τῶν πατέρων ...

17
... τῶ δὲ νοοῦντι τροφὴ τὸ νοητόν.

18
οἱ τὸν ὑπέρκосμον πατρικὸν βυθὸν ἴστε νοοῦντες.

19
τόνδε νοεῖ πᾶς νοῦς θεόν ...

8
... vedle tohoto sedí dyáda;
neboť má dvojí funkci: drží v mysli inteligibilní věci a
zároveň přivádí do světů smyslové vnímání.

9
... ani nezadržuj ve své mysli.

10
... vše je zrozeno z ohně.

11
Vnímajíc samo dobro, kde přebývá paternální monáda.

12
... monáda je napnutá a plodí dualitu.

13
Neboť z paternálního počátku nevychází nic
nedokonalého.

14
Otec nevzbuzuje strach, ale naplňuje oddaností.⁷

15
Vy, kteří nevíte, že každý bůh je dobrý, ach vy
nešťastníci, proberte se ...

16
... v mlčení Otců, kterým se živí bůh ...

17
... pro toho, který je obdařen intelektem, je inteligibilní
(svět) výživou.

18
Vy (bozi), kteří znáte nadkosmickou paternální propast a
vnímáte ji.

19
každá mysl vnímá tohoto boha ...

⁶ Jedná se o pokus o rekonstrukci řeckého originálu. Pro dochovaný latinský text viz fr. „9a lat.“ v závěru této přílohy.

⁷ Majercik i Des Places: „persuasion“.

20

Οὐ γὰρ ἄνευ νοός ἐστι νοητοῦ, καὶ τὸ νοητὸν οὐ νοῦ χωρὶς ὑπάρχει ...

20 bis

... νοητόν, ἔχων τὸ νοοῦν ἐν ἑαυτῷ.

21

... πάντ' ἐστὶ γάρ, ἀλλὰ νοητῶς.

22

Εἰς τρία γὰρ νοῦς εἶπε πατὴρὸς τέμνεσθαι ἅπαντα, <πρωτίστου πατρός> ἀϊδίου νῶ πάντα κυβερνῶν οὐ⁸ τὸ θέλειν κατένευσε καὶ ἦδη πάντ' ἐτέτμητο.

23

ὄφρα τὰ πάντα τριάς συνέχη κατὰ πάντα μετροῦσα.

24

εἰς ἀρχὴν καὶ τέρμα καὶ εἰς μέσα τάξει ἀνάγκης.

25

Ταῦτα πατήρ ἐνόησε, βροτὸς δὲ οἱ ἐψύχωτο.

26

Μουνάδα γὰρ σε τριοῦχον ἰδὼν ἐσεβάσσατο κόσμος.

27

Παντὶ γὰρ ἐν κόσμῳ λάμπει τριάς, ἧς μονὰς ἄρχει.

28

Τῆσδε γὰρ ἐκ τριάδος κόλποις ἔσπαρται ἅπαντα.

29

Τῆσδε γὰρ ἐκ τριάδος πᾶν πνεῦμα πατήρ ἐκέρασεν.

30

πηγὴ τῶν πηγῶν, μήτρα συνέχουσα τὰ πάντα.

20

Neboť Intelekt neexistuje bez inteligibilního a inteligibilní neexistuje odděleně od Intelektu ...

20 bis

... (Otec je) inteligibilní, maje v sobě to, co myslí.

21

... (Otec) je vším, ale inteligibilně.

22

Neboť Otcův Intelekt řekl, ať se vše rozdělí na tři, spravuje vše Intelektem věčného <prvotního Otce>; (ještě) nepřikývl na souhlas a již bylo vše rozděleno.

23

Aby triáda spojovala veškerenstvo měříc všechny věci.

24

(Rozděluje kontinuum)⁹ na začátek, konec a prostředek, podle řádu nutnosti.

25

Toto měl Otec na mysli a smrtelník jím byl oživen.

26

Kosmos tě spatřil jako triadickou monádu a počal tě uctívat.

27

Neboť v celém vesmíru září triáda, které vládne monáda.

28

Neboť v lůnu této triády jsou všechny věci zasety.

29

Neboť z této triády¹⁰ Otec přimíchal všechen dech.

30

zdroj zdrojů, lůno obsahující vše.

⁸ Různočtení: οὐ („tomu přikývl na souhlas a...“).

⁹ Sc. druhý bůh, viz Des Placesův komentář ad loc.

¹⁰ Majercik: „in this triad“.

31

Ἐξ ἀμφοῖν δὴ τῶνδε ῥέει τριάδος δέμα πρώτης
οὔσης οὐ πρώτης, ἀλλ' οὗ τὰ νοητὰ μετρεῖται.

32

Ἐργάτις, ἐκδότις ἐστὶ πυρὸς ζωηφόρου <αὔτη>, καὶ τὸν ζωογόνον πληροῦς Ἐκάτης κόλπον
..... ἐπιρρεῖ τοῖς συνοχεῦσιν
ἀλκὴν ζειδώροιο πυρὸς μέγα δυναμένοιο.

33

... ἐργοτεχνίτης,
κόσμου τεχνίτης πυρίου ...

34

Ἐνθεν ἀποθρόσκει γένεσις πολυποικίλου ὕλης·
ἔνθεν συρόμενος πρηστήρ ἀμυδροῖ πυρὸς ἄνθος
κόσμων ἐνθρώσκων κοιλώμασι· πάντα γὰρ ἔνθεν
ἄρχεται εἰς τὸ κάτω τείνειν ἀκτῖνας ἀγητάς.

35

Τοῦδε γὰρ ἐκθρόσκουσιν ἀμειλικτοὶ τε κεραυνοὶ
καὶ πρηστηροδόχοι κόλποι παραφεγγέος αὐγῆς
πατρογενοῦς Ἐκάτης καὶ ὑπεζωκὸς πυρὸς ἄνθος
ἠδὲ κραταιὸν πνεῦμα πόλων πυρίων ἐπέκεινα.

36

νοῦς πατρὸς ἀρράτοις ἐποχοῦμενος ἰθυνηῖσιν,
ἄγναμπτον στράπτουσιν ἀμειλίκτου πυρὸς ὄλκοις.

31

Z nich obou proudí pouto první triády, která není (doopravdy) první, ale kde jsou inteligibilní věci měřeny.

32

Je to dělnice,¹¹ dárkyně životanosného ohně a naplňuje životadárné lůno Hekaty... (a) vylévá na spojovatele moc oživujícího a velmi mocného ohně.

33

... (Demiúrgos je) zkušený řemeslník,
tvůrce ohnivého kosmu ...

34

Odtud (sc. ze zdroje všech zdrojů) pramení zrození mnohotvárné hmoty, odtud se táhnoucí blesk zamlžuje květ ohně, když vniká do dutin kosmů. Odtud všechny věci počínají natahovat své nádherné paprsky dolů.

35

Neboť od něho¹² vyrážejí surové blesky a oheň přijímající lůna zářícího paprsku otcem zrozené Hekaty a obepínající květ ohně a mocný dech (nacházející se) za ohnivými póly.

36

Otcův Intelekt jede na neochvějných průvodcích, kteří vyzařují nepoddajné dráhy surového ohně.

¹¹ Týká se třetí inteligibilní triády (Proklos).

¹² Odkazuje k transcendentní monádě (Damaskios).

Νοῦς πατρός ἐρροίζησε νοήσας ἀκμάδι βουλή
 παμμόρφους ιδέας, πηγῆς δὲ μιᾶς ἅπο πᾶσαι
 ἐξέθορον· πατρόθεν γὰρ ἔην βουλή τε τέλος τε.
 Ἀλλ' ἐμερίσθησαν νοερῶ πυρὶ μοιρηθεῖσαι
 εἰς ἄλλας νοεράς· κόσμῳ γὰρ ἄναξ πολυμόρφῳ
 προὔθηκεν νοερὸν τύπον ἄφθιτον, οὗ κατ' ἄκοσμον
 ἴχνος ἐπειγόμενος μορφῆς μέτα κόσμος ἐφάνθη
 παντοίαις ιδέαις κεχαραγμένος· ὧν μία πηγῆ,
 ἐξ ἧς ροιζοῦνται μεμερισμένοι ἄλλαι ἅπλατοι
 ῥηγνύμεναι κόσμου περὶ σώμασιν, αἱ περὶ κόλπους
 σμερδαλέους σμήνεσσι ἐοικυῖαι φορέονται
 στράπτουσαι περὶ τ' ἀμφὶ παρασχεδὸν ἄλλυδις ἄλλη,
 ἔννοιαι νοεραὶ πηγῆς πατρικῆς ἅπο, πούλῳ
 δρεπτόμεναι πυρὸς ἄνθος ἀκοιμήτου χρόνου ἀκμῆ.
 Ἀρχηγόνους ιδέας πρώτη πατρός ἔβλυσε τάσδε
 αὐτοτελῆς πηγῆ.

Ἐννοιαὶ πατρός αἶδε, μεθ' ἧς ἐμὸν εἰλυμένον πῦρ.

Ἔργα νοήσας γὰρ πατρικὸς νόος αὐτογένεθλος
 πᾶσιν ἐνέσπειρεν δεσμὸν πυριβριθῆ ἔρωτος,
 ὄφρα τὰ πάντα μένη χρόνον εἰς ἀπέραντον ἐρῶντα,
 μηδὲ πέση τὰ πατρός νοερῶ ὑφασμένα φέγγει·
 ᾧ σὺν ἔρωτι μένει κόσμου στοιχεῖα θεόντα.

ἀρχάς, αἱ πατρός ἔργα νοήσασαι τὰ νοητὰ
 αἰσθητοῖς ἔργοις καὶ σώμασιν ἀμφεκάλυσαν.

... ταῖσθητὰ νοούσης / ὡς ἐπαφητά.

δεσμῶ Ἔρωτος ἀγητοῦ, ὃς ἐκ νόου ἔκθορε πρῶτος
 ἐσάμενος πυρὶ πῦρ συνδέσμιον, ὄφρα κεράσση
 πηγαίους κρατῆρας εὐὸ πυρὸς ἄνθος ἐπισχών.

Otcův Intelekt se zamyslel a pak pomocí své rzné vůle
 vystřelil mnohotvárné ideje, které všechny vylétly
 z jednoho zdroje; vždyť od Otce pochází záměr i
 realizace. Ale (tyto ideje) byly rozděleny intelektivním
 plamenem a rozřazeny do dalších inteligibilních (idejí).¹³
 Neboť Vládce před mnohotvárný kosmos předložil
 nezničitelný inteligibilní vzor, ze kterého se přes
 neuspořádanou dráhu vyjevil svět s jeho podobou, ve
 kterém jsou otisknuty všemožné ideje. Tyto mají jeden
 zdroj, ze kterého jsou vystřelovány další rozdělené
 strašlivé (ideje) a lámou se o těla světa. Ty, které se
 nesou v okolí hrozivých lůn podobny roji, tu a tam
 blyštící na všechny strany, jsou inteligibilní myšlenky
 (pocházející) od Otce, které otrhávají květ ohně na
 vrcholku bezesného času. První a dokonalý Otcův zdroj
 dal vytrysknout (těmto) prvotním idejím.

Toto jsou myšlenky Otce, za kterými je stočen můj¹⁴
 oheň.

Poté co samozrozený paternální Intelekt promyslel svá
 díla, zasel do všeho pouto ohniplné lásky, aby všechny
 věci mohli dále milovat po nekonečný čas a aby se
 nerozpadly věci utkané Otcovým intelektivním světlem.
 S touto láskou zůstává svět v běhu.

Počátky, které vymyslely inteligibilní díla Otce, je
 zahalily smyslově vnímatelnými díly a těly.

... vnímajíc¹⁵ smyslově vnímatelné věci jakožto
 hmatatelné

(ideje jsou odděleny a zároveň sloučeny) poutem úžasné
 Lásky, která jako první vyskočila z Intelektu a oděla
 (svůj) oheň ohněm (Intelektu), aby zamíchala zdrojová
 měsidla a přilila do nich květ svého ohně.

¹³ Majercik: „were allotted to other intelligibles“

¹⁴ Patrně hovoří Hekaté, viz De Placesův komentář ad loc.

¹⁵ Podmětem je patrně duše (Proklos).

<p style="text-align: center;">43</p> <p>... ἔρωτι βαθεῖ ...</p>	<p style="text-align: center;">43</p> <p>(naplniv duši) ... hlubokou láskou...</p>
<p style="text-align: center;">44</p> <p>... ψυχαῖον σπινθήρα δυσὶν κράσας ὁμονοίαις, νῶ καὶ νεύματι θεῖω, ἐφ' οἷς τρίτον ἄγνὸν Ἔρωτα, συνδαιτικὸν πάντων ἐπιβήτορα σεμνόν, ἔθηκεν.</p>	<p style="text-align: center;">44</p> <p>(Otec) smísil jiskru duše se dvěma harmonickými (prvky), Intelktem a Boží Vůlí, ke kterým přidal jako třetí (prvek) čistou Lásku, vznešeného pána¹⁶, který vše propojuje.</p>
<p style="text-align: center;">45</p> <p>... πνιγμὸν ἔρωτος ἀληθοῦς.</p>	<p style="text-align: center;">45</p> <p>(zrupná láska je dle bohů) ... dušení opravdové lásky.</p>
<p style="text-align: center;">46</p> <p>... πίστιν καλήθειαν καὶ ἔρωτα.</p>	<p style="text-align: center;">46</p> <p>(ctnosti, které očišťují a vedou zpět k Bohu jsou) ... víra, pravda a láska.</p>
<p style="text-align: center;">47</p> <p>Ἐλπίς δὲ τρεφέτω σε πυρήοχος ...</p>	<p style="text-align: center;">47</p> <p>Necht' tě živí ohněnosná naděje¹⁷ ...</p>
<p style="text-align: center;">48</p> <p>Πάντα γὰρ ἐν τρισὶ τοῖσδε κυβερνᾶται τε καὶ ἔστι.</p>	<p style="text-align: center;">48</p> <p>Neboť všechny věci jsou řízeny těmito třemi (ctnostmi) a existují v nich.</p>
<p style="text-align: center;">49</p> <p>πατρογενὲς φάος· πολὺ γὰρ μόνος ἐκ πατρὸς ἀλκῆς δρεψάμενος νόου ἄνθος ἔχει τὸ νοεῖν πατρικὸν νοῦν <καὶ νόον> ἐνδιδόναι πάσαις πηγαῖς τε καὶ ἀρχαῖς καὶ δινεῖν αἰεὶ τε μένειν ἀόκνω στροφάλιγγι.</p>	<p style="text-align: center;">49</p> <p>Světlo zrozené z Otce. Neboť pouze (Aión), hojně trhající květ myslí z Otcovy moci, je s to chápat otcův Intelkt a předat jej všem zdrojům a počátkům a roztačet je ve víru a udržovat věčně v chodu.</p>
<p style="text-align: center;">50</p> <p>μέσσον τῶν πατέρων Ἐκάτης κέντρον πεφορηῆσθαι.</p>	<p style="text-align: center;">50</p> <p>Střed Hekaté je nesen uprostřed otců.</p>
<p style="text-align: center;">51</p> <p>Δεξιτερῆς μὲν γὰρ λαγόνος περὶ χήραμα χόνδρων πολλῆ ἄδην βλύζει ψυχῆς λιβάς ἀρχιγενέθλου ἄρδην ἐμψυχοῦσα φάος πῦρ αἰθέρα κόσμους.</p>	<p style="text-align: center;">51¹⁸</p> <p>Kolem jejího (sc. Hekatina) pravého boku bohatě vyvěrá mocný proud prazrozené duše, zcela oduševňující světlo, oheň, éter a světy.</p>
<p style="text-align: center;">52</p> <p>Λαιῆς ἐν λαγόνισιν Ἐκάτης ἀρετῆς πέλε πηγῆ, ἔνδον ὅλη μίμνουσα τὸ παρθένον οὐ προῖεῖσα.</p>	<p style="text-align: center;">52¹⁸</p> <p>V levém Hakatině boku se nachází zdroj ctosti, která zůstává celá uvnitř a nevydává své panenství.</p>

¹⁶ „Láska“ (Erós) je v řečtině rodu mužského.

¹⁷ Des Places: „portée par le feu“.

¹⁸ Fr. 51, 52, 54, 55 popisují kultickou sochu bohyně Hekaty.

53

... μετὰ δὴ πατρικὰς διανοίας
ψυχὴ ἐγὼ ναίω θέρμη ψυχοῦσα τὰ πάντα.

54

Νώτοις δ' ἀμφὶ θεᾶς φύσις ἄπλετος ἠώρηται.

55

Χαῖται μὲν γὰρ ἐς ὄξυ πεφρικότε φωτὶ βλέπονται.

56

Ῥεῖη τοι νοερῶν μακάρων πηγὴ τε ῥοή τε·
πάντων γὰρ πρώτη δυνάμει κόλποισιν ἀφράστοις
δεξαμένη γενεὴν ἐπὶ πᾶν προχέει τροχάουσαν.

57

Ἐπτά γὰρ ἐξώγκωσε πατὴρ στερεώματα κόσμων.

58

(τὸ ἡλιακὸν πῦρ) ... κραδίης τόπω ἐστήριξεν ...

59

(ὁ) ἡλιακὸς κόσμος (καὶ τὸ) ὄλον φῶς ...

60

πῦρ πυρὸς ἐξοχέτευμα ...
καὶ ταμίαν πυρός ...

61

a) αἰθεριὸς τε δρόμος καὶ μήνης ἄπλετος ὀρμὴ
ἠέριοι τε ῥοαί ...
b) αἰθήρ, ἥλιε, πνεῦμα σελήνης, ἠέρος ἀγοί.
c) ἡλιακῶν τε κύκλων καὶ μηναιῶν καναχισμῶν
κόλπων τ' ἠεριῶν ...
d) ... αἰθρης μέρος ἡελίου τε
καὶ μήνης ὀχετῶν ἠδ' ἠέρος ...
e) αἰθρης [μέρος] ἡελίου τε σεληναίης τε καὶ ὄς<ς>α
ἠέρι συννήχονται ...
f) ... καὶ πλατὺς αἰθρ
μηναιῶς τε δρόμος καὶ ἀείπολος ἡελίοιο.

53

... za paternálními myšlenkami přebývám já, duše,
teplem oživujíc veškerenstvo.

54¹⁸

Na zádech bohyně je zavěšena nezměrná Přirozenost.

55¹⁸

Neboť (její) vlasy vypadají blyštivě v třepotavém světle.

56

Rhea¹⁹ je věru zdrojem a proudem požehnaných
intelektivních věcí. Je první v síle, přijímá do svých
nevýslovných lůn běžící zrození všeho a vylévá jej na
veškerenstvo.

57

Neboť Otec na sebe navrší sedm kleneb světů.

58

(solární oheň) ... upevnil na místě srdce (sc. Bůh) ...

59

(v supramundánních světech existuje)
solární svět a celé světlo ...

60

(Slunce je nazýváno) oheň, derivát ohně ...
a rozdělovatel ohně ...

61²⁰

a) běh éteru, nezměrný vpád měsíce a vzdušné proudy ...
b) étere, slunce, dechu Luny, vzdušní vládci.
c) sluneční cykly, měsíční zvučení a větrné dutiny ...
d) ... část éteru a slunce a proudů měsíce a vzduchu ...
e) [část] éteru, slunce, měsíce a všeho, co pluje
vzduchem ...
f) ... širý vzduch, dráha měsíce a věčný koloběh slunce.

¹⁹ Podle Lewyho adj. „snadný“, nikoliv jméno bohyně.

²⁰ V tomto fragmentu zdroj (Proklos) cituje několik různých částí, které se všechny vztahují k pořadí sfér slunce, měsíce a vzduchu.

62	62
(οἱ) τῶν στοιχείων αἰθέρες ...	étery prvků ...
63	63
κυρτῶ σχήματι συρομένην ...	nakreslená zakřiveným tvarem ...
64	64
μηναιὸν τε δρόμημα καὶ ἀστέριον προπόρευμα.	měsíční běh a hvězdný průvod.
65	65
καὶ πέμπτον μέσον ἄλλο πυρήοχον, ἔνθα κάτεισι μέχρι <καὶ> ὑλαίων ὀχετῶν ζωηφόριον πῦρ.	a uprostřed je další, pátý proud ohně, kde životanosný oheň sestupuje dolů až k látkovým proudům.
66	66
μιγνυμένων δ' ὀχετῶν πυρὸς ἀφθίτου ἔργα τελοῦσα.	jak se mísí proudy dohromady, (nejvyšší život) dokončuje díla nezničitelného ohně.
67	67
ἐκ πυρός, ἐξ ὕδατος καὶ γῆς καὶ παντρόφου αἴθρης.	(Démiúrgos stvořil celý svět) z ohně, z vody, ze země a vše vyživujícího vzduchu. ²¹
68	68
καὶ γὰρ <ὄ>τις πυρὸς ὄγκος ἔην ἕτερος, τὰ δὲ πάντα αὐτουργῶν, ἵνα σῶμα τὸ κοσμικὸν ἐκτολυπευθῆ, κόσμος ἴν' ἔκδηλος καὶ μὴ φαίνηθ' ὑμενώδης.	Neboť jakákoliv další masa ohně existovala, všechno (Stvořitel) vlastní silou zpracoval, aby tělo světa bylo dokončené, aby svět byl jasně viditelný a aby nevypadal membránovitě.
69	69
Νοῦ μὲν γὰρ μίμημα πέλει, τὸ δὲ τευχθὲν ἔχει τι σώματος.	Neboť (nebe) je nápodobou Intelktu, ale (jakožto) výtvor má v sobě cosi tělesného.
70	70
Ἄρχει γὰρ φύσις ἀκαμάτη κόσμων τε καὶ ἔργων, οὐρανὸς ὄφρα θέη δρόμον ἀΐδιον κατασύρων, καὶ ταχὺς ἥελιος περὶ κέντρον ὅπως ἐθάς ἔλθη.	Neboť neúnavná Přírozenost vládne nad světy i činy, aby nebe běželo dále svůj strhující a věčný běh a rychlé slunce aby putovalo kolem středu, jak je jeho zvykem.
71	71
ἀρμονία φωτὸς γαυρούμενος ...	pyšníci se harmonií světla. ²²
72	72
Καὶ γὰρ δὴ πάντευχος ἐνόπλιος ἦκα θεεῖη.	Já, bohyně ²³ jsem přišla v plné zbroji, ozbrojena od hlavy až k patě.

²¹ Des Places: „d'ether“. Soudě podle kontextu se však jedná spíše o vzduch, nikoliv éter.

²² Jedná se patrně o Apollóna (Proklos).

²³ Jedná se buď o Athénu či o duši, viz komentář Majercik.

73

Ἐν τούτοις ἱερός πρῶτος δρόμος, ἐν δ' ἄρα μέσσω
ἠέριος, τρίτος ἄλλος ὃς ἐν πυρὶ τὴν χθόνα θάλπει.
Ἀρχαῖς γὰρ τρισὶ ταῖσδε λάβροις δουλεύει ἅπαντα.

74

... κρηνήϊος ἀρχή.

75

... ὑποκέκλιται αὐταῖς ἀρχικὸς αὐλών.

76

Πολλὰ μὲν δὴ αἶδε ἐπεμβαίνουσι φαεινοῖς
κόσμοις ἐνθρώσκουσαι· ἐν αἷς ἀκρότητες ἔασιν
τρεῖς· <πυρήν γ' ἠδ' αἰθερίη καὶ ὑλώδης>.

77

αἶ γε νοούμεναι <ἐκ> πατρόθεν νοέουσι καὶ αὐταί,
βουλαῖς ἀφθέγκτοις κινούμεναι ὥστε νοῆσαι.

78

... διαπόρθμιοι ἐστῶτες ...

79

Πᾶς ἴσχει κόσμος νοερούς ἀνοχῆας ἀκαμπεῖς.

80

ἀλλὰ καὶ ὑλαίοις ὅσα δουλεύει συνοχεῦσιν.

81

Τοῖς δὲ πυρὸς νοεροῦ νοεροῖς πρηστῆρσιν ἅπαντα
εἵκαθε δουλεύοντα πατρὸς πειθηνίδι βουλῇ.

82

Φρουρεῖν αὖ πρηστῆρσιν εὐοῖς ἀκρότητας ἔδωκεν
ἐγκεράσας ἀλκῆς ἴδιον μένος ἐν συνοχεῦσιν.

83

... ὀλοποιοί.

84

Πάντας γὰρ συνέχων αὐτὸς πᾶς ἔξω ὑπάρχει.

73

Mezi těmito je první svatý běh. Uprostřed je pak běh
vzduchu. Další, třetí je ten, který ohněm rozehřívá zemi.
Těmto třem vládcům vše slouží.

74

... počáteční zdroj.²⁴

75

... prvotní proud je skloněn pod nimi.

76

Mnozí z nich (sc. iyng) naskočí a stanou na zářivých
světech. Jsou mezi nimi tři vrcholy: <ohně, éteru a
látky>

77

Ty (sc. iyngy), které jsou myšleny Otcem, samy myslí,
jsouce uváděny v pohyby, aby myslely.

78

... jsou to poslové²⁵ ...

79

Každý svět má pevné intelektivní podporovatele.

80

Ale rovněž i všechno, co slouží látkovým spojovatelům.

81

Všechny věci slouží intelektivním bleskům
intelektivního ohně, poslušny Otcovy přesvědčivé Vůle.

82

(Bůh) dal vrcholům, aby střežily jeho blesky, přimíchav
mezi spojovatele sílu své vlastní moci.

83

... (spojovníci) jsou sjednocovatelé (intelektivních řad)

84

Neboť (První Spojovatel) obsahuje/shromažďuje
všechno, sám (však) existuje zcela vně (všeho).

²⁴ Majercik: „Principle Source“.

²⁵ Řeč je o iyngách (viz Des Placesův komentář ad loc.).

85	... ταρσὸν τοῦ πυρός ...	85	(první teletarcha vede) ... křídlo ohně ²⁶ ...
86	... ψυχοκράτωρ τελετάρχης.	86	... a vládce duší (stojící v éterickém světě) je teletarcha.
87	ἀλλ' ὄνομα σεμνὸν καὶ ἀκοιμήτῳ στροφάλιγγι κόσμοις ἐνθρῶσκον κραιπνὴν διὰ πατρὸς ἐνιπήν.	87	Ale svaté jméno v neustálém vířivém pohybu vniká do světů na Otcovu ráznou pobídku.
88	[ἢ φύσις] πείθει πιστεύειν εἶναι τοὺς δαίμονας ἀγνοούς, καὶ τὰ κακῆς ὕλης βλαστήματα χρηστὰ καὶ ἐσθλά.	88	[Přirozenost] nás přemlouvá, abychom věřili, že démoni jsou čistí, a že potomstvo špatné hmoty je řádné a dobré. ²⁷
89	... θηροπόλον καὶ ἀναιδές.	89	... zvířecí a nestoudné. ²⁸
90	... ἐκ δ' ἄρα κόλπων γαίης θρώσκουσιν χθόνιοι κύνες οὐποτ' ἀληθές σῆμα βροτῶ δεικνύντες.	90	... z hlubin země vyrážejí chthoničtí psi, kteří nikdy smrtelníku neukazují pravdivé znamení.
91	ἠερίων ἐλάτειρα κυνῶν χθονίων τε καὶ ὕγρῶν.	91	Vozatarka vzdušných, zemských a vodních psů. ²⁹
92	... ὕδροβατῆρας.	92	... akvatičtí (bozi).
93	... πολυχεύμονα φύλα.	93	... mocně proudící kmen (démonů)
94	... νοῦν μὲν ψυχῆ, <ψυχὴν δ'> ἐνὶ σώματι ἀργῶ ἡμέας ἐγκατέθηκε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.	94	... (vložit) intelekt do duše, naši duši pak vložil do líného těla Otec lidí i bohů. ³⁰

²⁶ Kontext fragmentu (z Prokla): „prostřední teletarcha dokončuje (τελειοῖ) éter, třetí Teletarcha dokončuje látku.“

²⁷ Majercik: „good and useful“.

²⁸ Jedná se o démony, kteří stahují duše dolů k Přirozenosti (Psellos).

²⁹ Podle Lewyho (*Chaldaean oracles*, s. 271) fragment mluví o Hekatě jakožto paní démonů (=psi).

³⁰ Podle Prokla fragment pojednává o Démiúrgovi.

95	95
... ἐγκάρδιον ἐνθείς.	... vložil do srdce. ³¹
96	96
Ἵσχυι ψυχῆ, πῦρ δυνάμει πατρὸς οὔσα φαινόν, ἀθάνατός τε μένει καὶ ζωῆς δεσπότης ἐστὶν καὶ ἴσχει <κόσμου> πολλῶν πληρώματα κόλπων.	Protože duše, silou Otce jsouc zářivým plamenem, zůstává nesmrtelná a je paní života a drží plnost množství lůn světa.
97	97
<Ἀμπαμένη> ψυχῆ μερόπων θεὸν ἄγξει ἐς αὐτήν, <κ'> οὐδὲν θνητὸν ἔχουσα ὅλη <θεόθεν> μεμέθυσται· ἁρμονίαν αὔχει γάρ, ὑφ' ἧ πέλε σῶμα βρότειον.	Duše smrtelníků <vzlétne> a přitiskne boha k sobě, nebude mít (v sobě) nic smrtelného, jsouc celá opilá <bohem>. Proto chval harmonii, pod kterou žije (tvé) smrtelné tělo.
98	98
Ἄνδρὸς δὴ ἱεροῦ δέμας αἰθέρες οἰκοδόμησαν.	Éthery se zabydly v těle svatého muže.
99	99
... θητεύειν, ἀλλ' ἀδαμάστω τὸ ὑχέειν θητεούσας sloužit, ale se vztyčenou hlavou ³² ...
100	100
ἀρχμηράν.	(hmota je) špinavá. ³³
101	101
... μὴ φύσεως καλέσης αὐτοπτον ἄγαλμα.	... nevzývej samozjevný obraz Přírozenosti.
102	102
Μὴ φύσιν ἐμβλέψης· εἰμαρμένον οὐνομα τῆσδε.	Nehleď na Přírozenost! Její jméno je osud.
103	103
μηδὲ συναυξήσης θειμαρμένον ...	Nerozmnožuj osud ...
104	104
... μὴ πνεῦμα μολύνῃς μηδὲ βαθύνης τοῦ πίπεδον.	... neznečišťuj pneuma ani neprohlubuj povrch. ³⁴
105	105
... φρενὶ μὴ σβέσαι nesnaž se ve své mysli uhasit (touhu) ...

³¹ Má se jednat o písmeno „X“, které nějak souvisí s duší (Proklos).

³² Dosl. „s neohnutým krkem“. Týká se duší „sloužících“ tělu (Proklos).

³³ Či „suchá“, „neplodná“. Majercik: „squalid“.

³⁴ Ve smyslu: nepřidávej třetí rozměr / čtvrté číslo / čtvrtý prvek (k trojici) (viz Lewy, *Chaldaean Oracles*, s. 386).

106

... τολμηρᾶς φύσεως, ἄνθρωπε, τέχνασμα.

107

Μὴ τὰ πελώρια μέτρα γύης ὑπὸ σὴν φρένα βάλλου·
οὐ γὰρ ἀληθείης φυτὸν ἐν χθονὶ <ἔστιν>.
Μηδὲ μέτρει μέτρον ἡελίου κανόνας συναθροίσας·
ἀϊδίῳ βουλῇ φέρεται πατρός, οὐχ ἔνεκεν σοῦ.
Μήνης ῥοῖζον ἔασον· αἰεὶ τρέχει ἔργῳ ἀνάγκης.
Ἀστέριον προπόρευμα σέθεν χάριν οὐκ ἔλοχεύθη.
Αἰθριος ὀρνίθων ταρσὸς πλατὺς οὔποτ' ἀληθής,
οὐ θυσιῶν σπλάγχων τε τομαί· τάδ' ἀθύρματα πάντα,
ἐμπορικῆς ἀπάτης στηρίγματα. Φεῦγε σὺ ταῦτα,
μέλλων εὐσεβίης ἱερὸν παράδεισον ἀνοίγειν,
ἔνθ' ἀρετὴ σοφία τε καὶ εὐνομία συνάγονται.

108

Σύμβολα γὰρ πατρικὸς νόος ἔσπειρεν κατὰ κόσμον,
ὃς τὰ νοητὰ νοεῖ· καὶ κάλλη ἄφραστα καλεῖται.

109

Ἄλλ' οὐκ εἰσδέχεται κείνης τὸ θέλειν πατρικὸς νοῦς,
μέχρις ἂν ἐξέλθῃ λήθης καὶ ῥῆμα λαλήσῃ
μνήμην ἐνθεμένη πατρικοῦ συνθήματος ἀγνοῦ.

110

Δίξο <καὶ> ψυχῆς ὀχετόν, ὅθεν ἐν τινι τάξει
σώματι θητεύσας' <ὑπέβη καὶ πῶς> ἐπὶ τάξιν
αὔθις ἀναστήσεις, ἱερῶ λόγῳ ἔργον ἐνώσας.

111

κέντρῳ ἐπισπέρχων σαυτὸν φωτὸς κελάδοντος.

112

Οἰγνύσθω ψυχῆς βάθος ἄμβροτον· ὄμματα πάντα
ἄρδην ἐκπέτασον ἄνω.

113

χρῆ δὲ χαλινῶσαι ψυχὴν βροτὸν ὄντα νοητόν,
ὄφρα μὴ ἐγκύρσῃ χθονὶ δυσμόρῳ, ἀλλὰ σαωθῇ.

106

... člověče, umné stvoření nestoudné přirozenosti.

107

Nevhazuj do své mysli velké kusy hlíny, neboť na zemi neroste rostlina pravdy. S pomocí tabulek neměj rozměry slunce, (neboť) je neseno věčnou vůlí Otce, nikoliv kvůli tobě. Nech být šumění měsíce, je věčně v pohybu díky nutnosti. Hvězdný zástup nebyl přiveden na svět kvůli tobě. Letící široké křídlo ptáků není nikdy pravdivé, ani krájení vnitřností z obětí. Všechno jsou to jen kratochvíle, rekvizity pouťových kejklí. Vyhybej se jim, chceš-li otevřít svatý ráj zbožnosti, kde se setkávají ctnost, moudrost a řádnost.

108

Otcovský Intelekt po vesmíru rozesel symboly, on, který myslí inteligibilní věci. A ty se nazývají „nevýslovné krásy“.

109

Ale Otcovský intelekt nepřijímá její (sc. duše) vůli, dokud tato neunikne zapomnění a nevyřkne slovo, vybavivši si vzpomínku na Otcův čistý symbol.

110

Hledej kanál duše, kterým <sestoupila> podle určitého řádu, aby sloužila tělu, <a> hledej, <jak> ji zase vyzvedneš, pomocí spojení svatého slova a (rituálního) aktu.

111

Pospíchaje do středu zvučícího světla.

112

Nechť se otevře nesmrtelná hloubka (tvé) duše. Všechny své oči pozvedni a upři vzhůru.

113

Myslicí smrtelník musí ujařmit svou duši, aby nepadla k neblahé zemi, ale aby byla spasena.

114
... βαπτισθεῖσα χθονὸς οἴστρους.

115
Χρή σε σπεύδειν πρὸς τὸ φάος καὶ πρὸς Πατρὸς ἀγίας,
ἐνθεν ἐπέμφθη σοι ψυχὴ πολὺν ἔσσαμένη νοῦν.

116
οὐ γὰρ ἐφικτὰ τὰ θεῖα βροτοῖς τοῖς σῶμα νοοῦσιν,
ἀλλ' ὅσοι γυμνήτες ἄνω σπεύδουσι πρὸς ὕψος.

117
σωζόμεναι δι' ἑῆς ἀλκῆς ...

118
τοῖς δὲ διδασκτὸν ἔδωκε φάους γνῶρισμα λαβέσθαι·
τοὺς δὲ καὶ ὑπνώοντας ἑῆς ἐνεκάρπισεν ἀλκῆς.

119
... θεοσυνδέτου ἀλκῆς.

120
... ψυχῆς λεπτὸν ὄχημα.

121
τῷ πυρὶ γὰρ βρότος ἐμπελάσας θεόθεν φάος ἔξει.

122
τὴν ψυχὴν φέγγουσα πυρὶ ...

123
... πνεύματι θερμῷ
κουφίζουσα ...

124
ψυχῆς ἐξωστῆρες ἀνάπνοοι εὐλυτοὶ εἰσιν.

114
... ponořena do vášnı země.³⁵

115
Musíš spěchat vstříc světlu a paprskům Otce, odkud ti
byla poslána tvá duše, oděna v mocný intelekt.

116
Božské není snadno dosažitelné smrtelníkům, kteří se
v mysli zaobírají tělem, ale všem těm, kteří nazí spěchají
vzhůru k výšinám.

117
spaseni svou vlastní silou ...

118
Jedněm dal schopnost pochopit symbol světla
prostřednictvím studia, druhé obdařil jejich vlastní silou,
zatímco spí.

119
... síla, která nás spojuje s bohem.

120
... jemný vůz duše.³⁶

121
Smrtelník, který se přiblíží ohni, obdrží světlo od Boha.

122
Tím, že rozjasní duši ohněm³⁷ ...

123
... odlehčí (duši) teplým dechem³¹ ...

124
Ti, kteří se nadechnou a vyženou ven duši, jsou
uvolnění.

³⁵ Podmětem rozumný život, který je po zmíněném ponoření
„zničen nutnostmi přirozenosti“ (Proklos).

³⁶ Jedná se o „světelné tělo“ – αὐγοειδές σῶμα (Hieroklés).

³⁷ Kontext fragmentu hovoří o andělich, kteří duši naplní
světlem a pomohou jí tak ve výstupu (Proklos).

<p>125 ... εὐλυτα φέγγη.</p>	<p>125 ... uvolněná světla.³⁸</p>
<p>126 πυρσὸν ἀνάψασ' ...</p>	<p>126 zažehla plamen³⁹ ...</p>
<p>127 πάντοθεν ἀπλάστῳ ψυχῇ πυρὸς ἡνία τεῖνον.</p>	<p>127 Z neutvořené duše se ze všech stran táhnou ohnivé otěže.</p>
<p>128 ... ἐκτείνας πύριον νοῦν ἔργον ἐπ' εὐσεβείης ῥευστὸν καὶ σῶμα σαώσεις.</p>	<p>128 ... pokud vztáhneš svůj ohnivý intelekt k dílu zbožnosti, zachrániš i své tekoucí tělo.</p>
<p>129 Σώζετε καὶ τὸ πικρᾶς ὕλης περιβλημα βρότειον.</p>	<p>129 Zachraňte i smrtelný šat z trudné hmoty.</p>
<p>130 Μοίρης εἰμαρτῆς τὸ περὸν φεύγουσιν ἀναιδές, ἐν δὲ θεῷ κείνται πυρσοὺς ἔλκουσαι ἀκμαίους ἐκ πατρόθεν κατιόντας, ἀφ' ὧν ψυχῇ κατιόντων ἐμπυρίων δρέπεται καρπῶν ψυχοτρόφον ἄνθος.</p>	<p>130 Prchají před hanebným křídlem přisouzeného osudu, spočívají v Bohu a nabírají ohnivé květy přicházející dolů od Otce, z nichž, jak tyto sestupují, trhají duši sytící květ ohnivých plodů.</p>
<p>131 ... τὸν παιᾶνα ἀείδειν.</p>	<p>131 ... zpívají paján.⁴⁰</p>
<p>132 ... σῖγ' ἔχε, μύστα.</p>	<p>132 ... zachovávej mlčení, novici.</p>
<p>133 Αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις ἱερεὺς πυρὸς ἔργα κυβερνῶν κύματι ραινέσθω παγερῷ βαρυηχέος ἄλμης.</p>	<p>133 Především ať je sám kněz, který ovládá díla ohně, skropen ledovou vlnou burácejícího moře.</p>
<p>134 Μηδ' ἐπὶ μισοφαῖ κόσμον σπεύδειν λάβρον ὕλης, ἔνθα φόνος στάσιές τε καὶ ἀργαλέων φύσις ἀτμῶν αὐχμηραὶ τε νόσοι καὶ σήψεις ἔργα τε ῥευστά· ταῦτα χρεὼ φεύγειν τὸν ἐρᾶν μέλλοντα πατρὸς νοῦ.</p>	<p>134 Nespěchej do světa, jenž nenávidí světlo, dychtě po látce. Je tam vražda, svár, přirozenost otravných pachů, odporné nemoci, hniloba a proměnlivé skutky. Těmto věcem se musí vyhýbat ten, kdo chce milovat Otcův Intelekt.</p>

³⁸ Podmětem je transcendentní dyáda, která světla zasévá do světa a sdílí tak sebe sama.

³⁹ O Platónově theologii (Proklos).

⁴⁰ Duše při výstupu (Damaskios).

135
Οὐ γὰρ χρή κείνους σε βλέπειν πρὶν σῶμα τελεσθῆς·
ὄντες γὰρ χθόνιοι χαλεποὶ κύνες εἰσὶν ἀναιδεῖς
καὶ ψυχὰς θέλγοντες ἀεὶ τελετῶν ἀπάγουσιν.

136
Οὐδενὸς εἴνεκεν ἄλλου ἀποστρέφεται θεὸς ἄνδρα
καὶ ζῶση δυνάμει κενεᾶς ἐπὶ πέμπει ἀταρπούς.

137
... θεεὶ ἄγγελος ἐν δυνάμει ζῶν.

138
... ἀγγελικῶ ἐνὶ χώρῳ.

139
... τὴν περιθαλπῆ
ἔννοϊαν ...

140
Δηθύνοντι βροτῶ κραιπνοὶ μάκαρες τελέθουσιν.

141
Ἐκλυσίς ἐστι θεοῦ νωθρὸς βροτὸς ἐς τάδε νεύων.

142
... σώματα τοῖς αὐτόπτοις φάσμασιν ὑμῶν
εἴνεκεν ἐνδέδεται ...

143
(διὰ τὴν) σωματικὴν εἰς ἣν ἐνεκεντρίσθητε φύσιν ...

144
... τὰ ἀτύπωτα τυποῦσθαι.

145
... νοεῖν μορφὴν φωτὸς προταθεῖσαν.

135
Nesmíš na ně (sc. démony) hledět, dokud nenecháš své
tělo projít zasvěcením. Vždyť jsou zemské povahy, jsou
to otravní a nestoudní psi a pomocí kouzel odvádějí duše
od zasvěcení.

136
Z žádného jiného důvodu⁴¹ se bůh neodvrací od muže
(sic) a svou živoucí silou ho neposílá na marné cesty.

137
... září⁴² jako anděl, žijící v síle.⁴³

138
... v zemi andělů.⁴⁴

139
... rozpalená myšlenka ...

140
Blažení jsou hotovi (k tomu napomenout) smrtelníka,
který je líný (se modlit).

141
Je to ztráta Boha, když se líný smrtelník obrací k těmto
věcem.

142
... kvůli vám jsou k (našim božským) samozjevným
zjevením přidělována těla ...

143
tělesná přirozenost, na kterou jste byli naroubováni ...

144
... nezformované přijímá formu.

145
... poznej roztaženou podobu světla.

⁴¹ Tím má být špatně provedený rituál vzestupu (Proklos).

⁴² Alternativně: „běží“.

⁴³ Sc. ten, kdo žije kněžský život (Proklos).

⁴⁴ Majercik: „...in the angelic order“.

... ταῦτ' ἐπιφωνήσας ἢ παιδὶ κατόνη
 πῦρ ἵκελον σκιρτηδὸν ἐπ' ἠέρος οἶδμα τιταῖνον·
 ἢ καὶ πῦρ ἀτύπωτον, ὅθεν φωνὴν προθέουσαν·
 ἢ φῶς πλούσιον ἀμφὶ γῆν ροιζαῖον ἐλιχθέν·
 ἀλλὰ καὶ ἵππον ἰδεῖν φωτὸς πλέον ἀστράπτοντα
 ἢ καὶ παῖδα θοοῖς νότοις ἐποχοῦμενον ἵππου,
 ἔμπυρον ἢ χρυσῶ πεπυκασμένον ἢ πάλι γυμνόν,
 ἢ καὶ τοξεύοντα καὶ ἐστηῶτ' ἐπὶ νότοις.

Πολλάκις ἦν λέξις μοι, ἀθρήσεις πάντα λέοντα.⁴⁵
 Οὔτε γὰρ οὐράνιος κυρτὸς τότε φαίνεται ὄγκος,
 ἀστέρες οὐ λάμπουσι, τὸ μήνης φῶς κεκάλυπται,
 χθὼν οὐχ ἔστηκεν· βλέπεται δέ <τε> πάντα κεραυνοῖς.

Ἦνίκα <δὲ> βλέψης μορφῆς ἄτερ εὐίερων πῦρ
 λαμπόμενον σκιρτηδὸν ὄλου κατὰ βένθεα κόσμου,
 κλῦθι πυρὸς φωνήν.

Ἦνίκα δαίμονα δ' ἐρχόμενον πρόσγειον ἀθρήσεις,
 θῦε λίθον μνίζουριν ἐπαυδῶν ...

ὀνόματα βάρβαρα μήποτ' ἀλλάξις.

... συνοχηΐδας ...

... ἀμιστύλλευτος ...

οὐ γὰρ ὑφ' εἰμαρτὴν ἀγέλην πίπτουσι θεουργοί.

... ἀγεληδὸν ἰόντων.

... poté, co toto vyřkneš, spatříš buď oheň podobný
 dítěti, které se vytahuje výskoky vzdušných poryvů,
 nebo beztvarý oheň, ze kterého bude vycházet hlas, nebo
 uvidíš mocný oheň, svištící dokola po zemi. Ale (můžeš)
 spatřit i koně zářícího více než světlo, nebo dítě sedící na
 svižném hřbetu koně, ohnivé či pokryté zlatem nebo
 nahé nebo i střílejícího z luku a stojícího na zádech
 (koně).

Budeš-li se mnou mluvit často, budeš vše vidět ve lví
 podobě. Neboť tehdy není vidět nebeská klenba, hvězdy
 nezáří, měsíční svit je zastřený a země nestojí (pevně);
 všechno pak vypadá jako záblesky.

Až pak spatříš svatý⁴⁶ oheň bez tvaru, zářící a
 vyskakující skrz hlubiny celého světa, tehdy slyš hlas
 ohně.

Až spatříš zemského démona kráčet (k tobě), obětuj
 kámen *mnizúris* a vyslov invokaci.

Barbarská jména nikdy neměň.

... spojovníci ...

... bez částí ...⁴⁷

Neboť theurgové nespádají do stáda, které je pod
 působností osudu.

... kteří chodí ve stádech.⁴⁸

⁴⁵ Lobeckova emendace: πάντα ἄγλυοντα (vše se setmí).

⁴⁶ Nebo též „obětní“.

⁴⁷ O transcendentní monádě (Proklos).

⁴⁸ Těm je třeba se vyhýbat (Proklos).

155
δύσκαμπτος καὶ ὀπισθοβαρῆς καὶ φωτὸς ἄμοιρος.

156
Οἶδε γὰρ οὐκ ἀπέχουσι κυνῶν ἀλόγων πολὸν μέτρον.

157
Σὸν <δὲ γὰρ> ἀγγεῖον θῆρες χθονὸς οἰκήσουσιν.

158
Οὐδὲ τὸ τῆς ὕλης σκύβαλον κρημνῶ καταλείψεις,
ἀλλὰ καὶ εἰδώλω μερὶς εἰς τόπον ἀμφιφάοντα.

159
... βίη ὅτι σῶμα λιπόντων
ψυχαι ἀρηϊφατοι καθαρώτεραι ἢ ἐπὶ νοῦσοις.⁴⁹

160
Θεσμὸν ἀπαὶ μακάρων ... ἄλυτον ...
αὐτίς ἐπ' ἀνθρώπων περάαν βίον, οὐκ ἐπὶ θηρῶν.

161
... ποιναι μερόπων ἄγκτειραι ...

162
Ἄ ἄ τούσδε κατωρύεται χθῶν ἐς τέκνα μέχρις.

163
Μηδὲ κάτω νεύσης εἰς τὸν μελαναυγέα κόσμον,
ᾧ βυθὸς αἰὲν ἄμορφος ὑπέστρωται καὶ ἀειδής,
ἀμφικνεφῆς ῥυπόων εἰδωλοχαρῆς ἀνόητος
κρημνώδης σκολιὸς πηρὸν βάθος αἰὲν ἐλίσσω,
αἰεὶ νυμφεύων ἀφανὲς δέμας ἀργὸν ἄπνευμον.

164
Μηδὲ κάτω νεύσης· κρημνὸς κατὰ γῆς ὑπόκειται,
ἐπαπόρου σύρων κατὰ βαθμίδος ...

⁴⁹ Jiné čtení: „... βίη ὅτι σῶμα λιπόντων ἀνθρώπων ψυχαι κατάραιοι ...“ – „... protože lidské duše, které opustí tělo násilím, jsou prokleté ...“

155
Nepoddajný, zatížený vzadu a bez podílu na světle.⁵⁰

156
Příliš se neliší od nerozumných psů.⁵¹

157
Vždyť tvou nádobu budou obývat zemská zvířata.

158
Nezanecháš po sobě na srázu zbytek hmoty,⁵² ale i obraz má svůj podíl na místě obklopeném světlem.

159
... protože duše, které opustí tělo násilím, sraženy Areem, jsou čistší než ty, které (opustí tělo v důsledku) nemoci.

160
Je neodvolatelný zákon od blažených, že (lidská duše) opět přestoupí do lidského života, nikoliv do života zvířete.

161
... tresty, které svazují lidi ...⁵³

162
Ha há! Na tyto vyje země až k jejich dětem!

163
Neskláněj se k černě se lesknoucímu světu, kde se věčně rozprostírá amorfni a nerozlišená propast, zahalená v temnotě, špinavá, libující si v obrazech, nerozumná, strmá, křivolaká, točící se kolem své chromé hlubiny, věčně se snoubící s nejasným tělem, líným a bez dechu.

164
Neskláněj se dolů, pod zemí leží propast, která stahuje (duši) dolů ze schodiště o sedmi stupních ...

⁵⁰ Týká se vášní (Proklos).

⁵¹ O lidech, kteří žijí špatný život (Proklos).

⁵² Nebo též: „mršinu“.

⁵³ Majercik: „avengers, stranglers of men“.

165
Ζήτησον παράδεισον ...

166
... μὴ ἕξις, ἵνα μὴ τι ἔχουσα
ἕξις ...

167
κέντρον, ἀφ' οὗ πᾶσαι μέχρις ἄντυγος ἴσαι ἔασιν.

168
... κατέχων τὴν τρίπτερον ἀρχήν.

169
... ἅπαξ ἐπέκεινα (δις ἐπέκεινα).

170
αὐτάνδρους πόλεάς γ' ἀπολέσθαι ...

171
Μηδέ ποτ' ἐκ λήθης ρέυσωμεν χεῦμα ταπεινόν.

172
(ὕλης,) ἧς κατασύρονται πολλοὶ σκολιοῖσι ρεέθροις.

173
... τὴν πρωτογενῆ⁵⁴ ὕλην ...

174
ἢ δ' ἐτέροις παρέχει τὸ ζῆν, πολὺ μᾶλλον ἑαυτῆ.

175
καὶ δύναμιν πρώτην ἱεροῦ λόγου ...

176
... ὑπερβάθμιον πόδα ῥιπτῶν.

177
... οἱ μὲν τελετάρχαι
τοῖς συνοχεῦσι συνείληνται ...

165
Hledej ráj ...

166
... nepropouštěj duši, aby neodešla a nechopila se něčeho
(špatného) ...

167
Střed, odkud je všechno k okraji stejně vzdálené.

168
... zadržuje trojkřídlý počátek.

169
... transcendentní monáda (transcendentní dyáda).⁵⁵

170
města jsou zničena spolu s lidmi ...

171
Abychom nevpluli do nízkého toku ze zapomnění.

172
(látka), kterou jsou mnozí stažení dolů do křivolakých
proudů.

173
... prvotní látka⁵⁶ ...

174
Ostatním poskytuje život, sobě mnohem víc.⁵⁷

175
A první síla svatého slova ...

176
... (a ne-)překračuje práh.

177
... teletarchové pomáhají spojovatelům ...

⁵⁴ Jiné čtení: „πατρογενῆ“ („otcem zrozená“).

⁵⁵ Dosl. „jednou transcendentní (dvakrát transcendentní).“

⁵⁶ Jedná se o Afrodítu, kterou *Chaldejská orákula* nazývají „hvězdnou“ či „nebeskou“ (Lýdos).

⁵⁷ Jedná se o samohybnou duši (αὐτοκίνητος) (Hermiás).

178
... ἀβάτοις σηκοῖς διανοίας.

179
... πάσης τμήσιος ἄρχειν.

180
τῆς ὕλης τὸ λάβρον ...

181
... ὁ μισοφαῆς κόσμος ...

182
... ἡ πολύφρων ἀτρέκεια.

183
... τὸ δ' ἀτρεκὲς ἐν βαθεῖ ἐστι.

184
δουλεύων βάθει αἰθερίῳ ...

185
... χρόνου χρόνος ...

186
... ῥόθιον κύτος ἡμῶν.

186 bis
... ψυχῆς πάμμορφον ἄγαλμα.⁵⁸

9 lat.

omnia enim ex uno entia e converso ad unum vadentia
secta sunt, sicut intellectualiter, in corpora multa.

9a lat.

neque in tuo intellectu detinere multivarum aliud, sed
anime noema in unum ampliare

⁵⁸ Jiné čtení: „(sc. ψυχῆ) πάμμορφον ἄγαλμα“ – „Duše je všetvárným obrazem.“

178
... neschůdná zákoutí myslí.

179
... počátek veškerého rozdělování.⁵⁹

180
vření hmoty ...

181
... svět, který nenávidí světlo ...

182
... důvtipná jistota.⁶⁰

183
... pravda se nachází v hlubině.

184
slouží éterické hlubinám⁶¹ ...

185
... čas času ...⁶²

186
... naše ženoucí se tělo

186 bis
... všetvárný obraz duše.

9 lat.

Neboť všechny věci, které vycházejí z jednoho⁶³ a obráceně (zase) do jednoho směřují, jsou rozděleny jakoby intelektivně v mnoho těles.

9a lat.

A nezadržuj ve své mysli mnohostranné jiné, ale napni intelektivní složku duše k jednomu.

⁵⁹ Jedná se o inteligibilní (Damaskios).

⁶⁰ Majercik: „thoughtful reality“.

⁶¹ Jedná se o solární svět (Psellos).

⁶² Jedná se o „pravdivější slunce, které měří dohromady čas a všechno“ (Proklos).

⁶³ Není jisté, zda se jedná o „Jedno“ v novoplatónském smyslu. Viz komentář Majercik ad loc.